

2011-  
2012

# العربية ÁRABE

Las mil y una horas de árabe.

Hora 18: Las hojas de  
*Las mil y una horas de árabe. Nº 3.*

صفحات ألف ساعة وساعة ، العدد الثالث



© KARIMA RIMAL- C. RUIZ ( de la Sociedad Española de Estudios Árabes ( SEEA).

Se autoriza el uso de esta publicación con fines educativos citando la fuente. No se autoriza su comercialización.



## REUNIÓN DEL FORO ÁRABE DEL AGUA

POBREZA HÍDRICA EN LA REGIÓN ÁRABE. 300 M<sup>3</sup> POR HABITANTE Y AÑO

المجلس العربي للمياه



Arab Water Council  
Consejo Árabe del Agua



Segundo Foro Árabe del Agua

<http://www.arabwatercouncil.org/AWF/2nd-AWF-Announcement-Ar.html>

المنتدى العربي الثاني للمياه

من 20-23 نوفمبر 2011

Segundo Foro Árabe del Agua.

20-23 noviembre 2011

### التعايش مع ندرة المياه

القاهرة ٢٣-٢٠ نوفمبر ٢٠١١

En esta ocasión el tema del Foro es: “Convivir con la escasez de agua”. La reunión comienza hoy, día 20 en El Cairo, y dura hasta el próximo miércoles, 23 de noviembre.

[http://www.arabwatercouncil.org/Arabic/index.php?CMS\\_P=792](http://www.arabwatercouncil.org/Arabic/index.php?CMS_P=792)

المنتدى العربي للمياه يدرس استراتيجية لتحقيق الأمن المائي العربي

El Foro Árabe del Agua estudia una estrategia para conseguir la seguridad hídrica árabe.

El Cairo. Marsil Nasr. (AlHayat). Lunes, 14-11-2011. Se estima que cada habitante de la Región árabe dispone de 300 m<sup>3</sup> por año, lo cual queda por debajo del límite de pobreza hídrica, calculado en unos 1.000 m<sup>3</sup> por indi-viduo/año.



El Nilo. Vista desde una de las torres (Reuters)



المنتدى العربي للمياه يدرس استراتيجية تحقيق الأمن المائي العربي

القاهرة - مارسيل نصر، الإثنين، 14 نوفمبر 2011

يقدر متوسط نصيب الفرد من المياه في المنطقة العربية بنحو 300 متر مكعب سنوياً وهو أقل من الفقر المائي الذي يقدر بنحو 1000 متر مكعب سنوياً  
<http://international.daralhayat.com/internationalarticle/3284>



<http://www.aish.es/joomla/>

La periodista Carla Fibla ha abierto su página de análisis e información de la vida árabe.

Se presenta así:

AISH está viva, como los millones de árabes que desde diciembre de 2010 se lanzaron a la calle para pedir reformas, cambios políticos y económicos, para terminar con dictadores corruptos desde hace décadas apoyados por el paternalismo de Occidente. El 1 de septiembre (de 2011) empezó a funcionar con todos sus contenidos en abierto [www.aish.es](http://www.aish.es) para observar, escuchar y contar lo que está ocurriendo en el mundo árabe.

Desde AISH, que en árabe significa PAN, SUSTENTO y VIVIR, leemos la prensa árabe, hablamos con analistas, intelectuales y personas anónimas, AISH convive con ellos durante todo el año, y esa proximidad es la que nos va a permitir ir más allá; comprender y transmitir lo que se siente, qué se respira, a qué se aspira... qué se VIVE en el nuevo Mundo Árabe.

¡Bienvenidos a AISH!  
Ahlan wa Sahlan!

Carla Fibla  
Directora de AISH

Entre sus secciones:

HUMOR.

PRENSA.

CREATIVIDAD.

ARCHIVOS.



<http://www.boletin.org/info/periodicos>

El arabista y periodista Pedro Rojo inició en 1997 *Al Fanar Traductores*, “aunando los conocimientos y experiencias de arabistas españoles e hispanistas árabes en el campo de la traducción del árabe”.

AL-FANAR significa EL FARO. En su página web explica que “se ha especializado en el acercamiento de la realidad árabe, vista por los árabes, a los lectores de habla hispana, mediante la traducción diaria de los periódicos árabes al español. Con ese fin nacieron los boletines de prensa árabe y la correspondiente base de datos”. Incluye, entre otros elementos:

## **PERIÓDICOS INTERNACIONALES** **PERIÓDICOS DEL MAGREB**

Argelia

Libia

Marruecos

Mauritania

Túnez

## **PERIÓDICOS DE ORIENTE PRÓXIMO**

Arabia Saudí

Bahréin

Egipto

Emiratos Árabes Unidos

Iraq

Jordania

Kuwait

Líbano

Omán

Palestina

Qatar

Siria

Yemen

**PRENSA ECONÓMICA ÁRABE**  
**REVISTAS CULTURALES ÁRABES**  
**RADIOS Y TELEVISIONES ÁRABES**

## الخُبْز، العَيْش

El pan recibe en Egipto, popularmente, el nombre de العيش. En español, “ganarse la vida” o “ganarse el pan” vienen a significar lo mismo. El pan es la base de la alimentación de la población del mundo árabe, que está integrada por unos 350 millones de personas.

Pero la autosuficiencia alimentaria árabe no está asegurada. En la actualidad los países árabes importan un 90% de los productos alimentarios que necesitan, informa desde El Cairo Hala (هالة) `Amir (عامر) para الحياة.

### OPINIÓN

#### LAS LLAVES DEL AGUA

ك.رمال.

©K. Rimal.

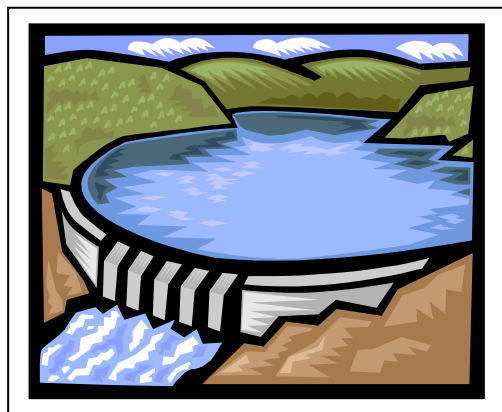
Algunos países árabes venden petróleo y gas desde hace mucho tiempo. Pero, a su vez, varios de esos mismos países necesitan imperiosamente agua, o más agua. [...]

El control de los ríos y el acceso a los acuíferos condiciona actualmente el futuro de la población árabe así como el de otras muchas zonas del mundo, en todos los continentes, tanto o más que el de los yacimientos de petróleo y el acceso a sus bolsas subterráneas. Por eso los tratados internacionales se proponen una y otra vez que el agua llegue y se reparta a lo largo de su cauce, y que no sea abusivamente retenida, desviada o empleada en beneficio de determinados sectores de población o de la economía, con grave daño para otros.

Pero en estas últimas décadas de inmensos avances tecnológicos, que permiten la construcción de grandes presas y el acceso a yacimientos a gran profundidad, los pueblos árabes han ido perdiendo, poco a poco, gran parte de su control sobre los principales ríos y los recursos hídricos que nutren la región afroasiática en la que viven. En ello ha

intervenido la explotación de petróleo, que ha dado lugar a que se hayan levantado en varias regiones árabes ciudades enteras e instalaciones industriales o agrícolas en lugares carentes de agua potable. Así se ha producido sobre todo en los países del Golfo y en la costa libia, y también en algunas zonas de las costas y el desierto egipcios, y en el desierto del Neguev (Naqab). Con esto las poblaciones y zonas dedicados a la agricultura o a la ganadería y el tránsito de pequeño comercio han visto gravemente amenazado su hábitat, así como su posición en cuanto clase social y como elemento en el contexto regional e internacional.

¿Cómo llega y se paga el agua que utilizan los habitantes de estas ciudades, urbanizaciones e instalaciones [...] ¿Cómo llega el agua necesaria para desarrollar determinadas industrias en zonas desérticas? Indudablemente, cargando a la explotación del petróleo los costosos gastos de la potabilización de agua de mar, de la importación de agua desde otros países, o de la explotación de algún nuevo y alejado acuífero.



#### Llaves turcas sobre el Próximo Oriente

La construcción de un amplísimo sistema de presas sobre el Eufrates y el Tigris, en el sur de Turquía (Kurdistán turco) hace que este país, así como sus socios en la construcción de las mismas, posean las llaves del agua, ese recurso vital para las desiertas poblaciones sureñas del Próximo Oriente. [...] Los dos países directamente condicionados por esta situación son Irak y Siria, pues merman sus recursos en la zona.

El Kurdistán iraquí también posee importantes recursos en agua, pero aún no los controla de manera comparable a Turquía. [...]

Por otro lado, la impunidad con la que Israel ha desviado las aguas del Jordán durante décadas y ha construido un acueducto en su propio y exclusivo beneficio, despojando a los palestinos y jordanos de sus derechos al agua, constituye un inquietante antecedente al respecto. La sobreexplotación unilateral del Jordán y de los acuíferos de Palestina está deteriorando la salud de la población palestina y amenazando la propia supervivencia de una parte de ella.



## Llaves sudanesas sobre el Valle del Nilo

Uno de los hechos de calado histórico y repercusiones internacionales acontecidos en la zona árabe-africana en estos últimos meses ha sido el segundo proceso de independencia dentro del Sudán. [...]. En una de las regiones sureñas sudanesas se encuentra el cauce alto del Nilo [...]

Así, Egipto y el Sudán (del norte), países en gran medida agrícolas, quedarán a efectos del reparto del agua a expensas de los nuevos procesos que se den en el sur, en el Alto Nilo, ya en territorio centroafricano. [...]

## Y llaves libias sobre el Sahara y la región subsahariana.

Las actuaciones para extraer agua de un inmenso yacimiento de agua potable fósil, bajo el desierto de Libia, datan de hace más de tres décadas. En septiembre del año 2010 culminaban las impresionantes –y discutibles en algún aspecto– obras de ingeniería que este

año de 2011 habrían de permitir el aprovechamiento a gran escala del *gran río* artificial que fluye canalizado bajo tierra, desde el sur hacia las ciudades del norte, donde se bifurca. No olvidemos que cualquier interrupción en el acceso al agua de este nuevo gran río, no sólo detendría las zonas industriales sino, sobre todo, haría que peligrara la salud de la mayoría de la población. [...]

(Extractos).



## الماء والخُبْز والعيش

al·máa el agua الماء

المياه (plural) al·miiyáah

Los recursos hídricos principales del mundo árabe están concentrados en varias zonas y países:

-Cuencas compartidas:

- Cuencas del Eufrates y del Tigris
- Cuenca del Nilo.
- Cuenca del Jordán.

-Principales cuencas no compartidas:

En el norte de Marruecos y Argelia, y el sur del Líbano.

El aprovechamiento de aguas subterráneas (desierto) y el almacenamiento de las de lluvia (Yemen) son recursos tradicionales.